Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE,\* czym jest człowiek, że na niego zważasz, Syn człowieczy, że o nim myślisz?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, czym jest człowiek, że się nim zajmujesz, Czym istota ludzka, że zaprząta Twą myśl? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, czym jest człowiek, że zwracasz na niego uwagę? *Albo* syn człowieczy, że go poważasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! cóż jest człowiek, że nań masz baczenie? a syn człowieczy, że go sobie poważasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, cóż jest człowiek, żeś mu się oznajmił? Abo syn człowieczy, że go sobie ważysz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, czym jest człowiek, że masz nad nim pieczę, czym syn człowieczy, że Ty o nim myślisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, czymże jest człowiek, że nań baczysz, I syn człowieczy, że o nim myślisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, czym jest człowiek, że troszczysz się o niego, czym jest syn człowieczy, że o nim myślisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, kim jest człowiek, że Ty zważasz na niego? Kim syn człowieczy, że Ty o nim myślisz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jahwe, kimże jest człowiek, że się o niego troszczysz, kim syn człowieczy, że dbasz o niego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Великий Господь і дуже похвалигідний, і немає кінця твоїй величності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, czym jest człowiek, że na niego uważasz i syn człowieka, że go cenisz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, czymże jest człowiek, byś miał go zauważać, syn śmiertelnika, byś miał go brać pod uwagę? |

1. 1) JHWH MT; Boże 11QPs a; Panie G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 7:17</x>; <x>230 8:5</x>; <x>650 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)